

**ВОССТАНОВИТЕЛЬНАЯ МЕДИЦИНА, СПОРТИВНАЯ МЕДИЦИНА, ЛЕЧЕБНАЯ ФИЗКУЛЬТУРА,
КУРОРТОЛОГИЯ И ФИЗИОТЕРАПИЯ / REHABILITATION MEDICINE, SPORTS MEDICINE, PHYSICAL
THERAPY, BALNEOLOGY AND PHYSIOTHERAPY**DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.133.13>**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С ДРЕВНЕКИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Научная статья

Ванденко В.А.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-7232-0028;¹ Дальневосточный государственный медицинский университет, Хабаровск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (slava_gloriya[at]mail.ru)

Аннотация

В древнекитайских медицинских текстах описаны представления китайских врачей об анатомии, нормальной и патологической физиологии, этиологии и патогенезе заболеваний, а также даны методы лечения различных болезней. К сожалению, из-за неоднозначности понимания базовых терминов традиционной китайской медицины, суть её теории остаётся непонятна до конца. Данную проблему порождает грамматический перевод медицинских текстов с низким уровнем эквивалентности без проведения профессионального анализа, основанного на знаниях современной медицинской науки. В процессе профессиональной коммуникации, особенно на межъязыковом уровне, научный стиль должен характеризоваться однозначностью изложения переводимого материала при полном соответствии содержания и стиля изложения перевода оригиналу. Большинство базовых терминов традиционной китайской медицины, пришедших из древнекитайской культуры, для современных европейцев являются по сути безэквивалентными, из-за неясности явлений в человеческом теле, которые они описывают и, соответственно, языковых возможностей для их выражения. В силу этого, в процессе профессиональной коммуникации базовые термины китайской медицины не понимаются, а лишь условно характеризуются передачей звучания методом транскрипции. Научная новизна данного исследования состоит в аргументированности доказательства автором того факта, что понимание древнекитайских медицинских текстов, их перевод и интерпретация требует профессиональных объяснительных моделей, лежащих в парадигме современной медицинской науки. Ведь медицинские термины создают смысловой фундамент для ведения профессионального дискурса и обеспечивают точность смысловой интерпретации, а значит должны быть однозначны и проверяемы. Пути решения проблемы перевода медицинских терминов с древнекитайского языка в высшей степени актуальны для современной медицинской науки, поскольку направлены на расширение её эмпирической и научно-теоретической базы за счёт интеграции сведений, накопленных традиционной китайской медициной.

Ключевые слова: профессиональная коммуникация, терминологические трудности акупунктуры, традиционная китайская медицина.

THE PROBLEM OF TRANSLATING MEDICAL TERMS FROM ANCIENT CHINESE

Research article

Vandenko V.A.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-7232-0028;¹ Far Eastern State Medical University, Khabarovsk, Russian Federation

* Corresponding author (slava_gloriya[at]mail.ru)

Abstract

Ancient Chinese medical texts describe Chinese doctors' ideas about anatomy, normal and pathological physiology, etiology and pathogenesis of diseases, as well as treatment methods for various diseases. Unfortunately, because of ambiguity in understanding the basic terms of traditional Chinese medicine, the core of its theory remains incomprehensible. The problem is caused by translating medical texts grammatically with a low level of equivalence without professional analysis based on knowledge of modern medical science. In the process of professional communication, especially on an interlingual level, the scientific style must be characterized by the unambiguity of the translated material and the full conformity of the content and style of the presentation of the translation with the original. Most of the basic terms of traditional Chinese medicine, which come from ancient Chinese culture, are essentially non-equivalent to modern Europeans, due to the vagueness of the phenomena they describe in the human body and, consequently, the linguistic possibilities for their expression. Because of this, in the process of professional communication, the basic terms of Chinese medicine are not perceived, but only conventionally characterized by the transcription method of sound transmission. The scientific novelty of this study lies in the author's argumentation of the fact that understanding ancient Chinese medical texts, their translation and interpretation require professional explanatory models that lie within the paradigm of modern medical science. After all, medical terms provide a semantic foundation for professional discourse and ensure the accuracy of semantic interpretation, and therefore must be unambiguous and verifiable. Ways of solving the problem of translation of medical terms from the ancient Chinese language are highly relevant to modern medical science, as they aim to expand its empirical and scientific and theoretical base by integrating the information accumulated by traditional Chinese medicine.

Keywords: professional communication, terminological difficulties of acupuncture, traditional Chinese medicine.

Введение

В отличие от европейских языков, китайский язык характеризуется нечётким разделением единиц лексики, отличным от европейских языков формоизменением, метафоричностью и отсутствием формального согласования элементов, вступающих в предикативную связь. Все перечисленные черты китайского языка определяют проблематику его перевода. Однако, в основе переводов профессиональных текстов, кроме вышеназванных трудностей, ещё существует проблема понимания терминосистем. В силу метафоричности древних медицинских терминов, в наше время их смысл непонятен даже с комментариями, поэтому для их понимания необходимы специальные теоретические научные исследования.

Настоящим исследованием предполагается выявить проблемы перевода классических китайских медицинских текстов и обосновать необходимость научного исследования категориально-терминологического аппарата традиционной китайской медицины с позиций современной медицинской науки, что будет способствовать дальнейшей интеграции древнекитайских медицинских знаний в Западную медицинскую науку.

Особенности профессиональных переводов с древнекитайского языка

Для понимания особенностей перевода терминов древнекитайской медицины, необходимо прежде всего понять особенности перевода текстов с вэньянь. Известно, что китайские классические произведения по медицине, культуре и философии, дошедшие до нас, были написаны ещё в период начиная с V века до нашей эры [1]. К классическим произведениям традиционной китайской медицины относятся: «Трактат Жёлтого императора о внутреннем» (*Хуанди нэй цзин* 黄帝内经) написанный ранее 500 года до нашей эры, «Канон трудных вопросов по медицине» (*Нань цзин* 难经) написанный Бянь Цюэ 扁鹊 в период с 500-210 годов до нашей эры, фармакологический сборник «Трактат Шеньнуна о корнях и травах» (*Шеньнун бэнцао цзин* 神农本草经) написанный ранее 25 года нашей эры и «Трактат о разных лихорадочных состояниях, вызванных холодом» (*Шанхань цзабин лунь* 伤寒杂病论) написанный примерно с 200 – 210 годы нашей эры Чжан Чжунцзином 张仲景.

Характерной чертой старого литературного языка вэньянь являлась его лаконичность. Этот литературный язык возник из древнего китайского языка и существовал на протяжении многих веков. Параллельно с ним бытовал и разговорный язык, кардинально отличающийся от письменного вэньяня по грамматике, синтаксису и лексики. Оба языка долгое время существовали вместе и использовались в разных сферах коммуникации. Длительное взаимодействие обоих языков между собой привело к их интерференции [2]. Все эти факторы обуславливают сложности перевода текстов с древнекитайского языка. В наше время их невозможно понять без комментариев, которые в свою очередь также нуждаются в разъяснениях. Как считал большой знаток письменного древнекитайского языка вэньянь Спирин В.С., «в результате отсутствия приёмов для понимания древнекитайских текстов изнутри, их интерпретация является больше искусством, нежели наукой» [3].

Некоторые авторы полагали, что «благодаря наличию древних словарей имеется отличная возможность для реконструкции терминологического аппарата китайской медицины» [4]. Однако, признавая важность лексикографии перевода и перевода на основе грамматики, необходимо учитывать контекстуальность специфики научного медицинского текста на китайском языке [5].

В разное время, были сформулированы различные критерии и основные положения теории перевода текстов такими известными китайскими филологами, как Ма Цзяньчжун 馬建忠 [6], Янь Фу 严复 [7], Линь Ютан 林语堂 [8], Ван Мэняо 王梦瑶 [9], Лао Лун 劳陇 [10], Цзинь Ди 金堤 [11], Чан Сефэн 常谢枫 [12], Чжэнь Кан 陈康 [13], Ван Цзолян 王佐良 [14], Хуан Чжунлян 黄忠廉 [15], [17], [19], [22]. Западными исследователями М. Риччи (M. Ricci), Г. фон Габеленцом (H.G. von der Gabelentz), Дж. Нидэмом (J. Needham), Б. Карлгреном (B. Karlgren) также были затронуты некоторые проблемы переводов, а вопросы теории переводов освещали такие известные исследователи, как К. Норд (C. Nord) [23], Э. Кари (E. Kari) [24], Г. Мунин (Georges Mounin) [25], Т. Сейвори (Theodore Savory) [26], Д. Кэтфорд (John Cunnison Catford) [27], Г. Иоахим (Hans Joachim), [28], К. Рейсс (Katharina Reiss) [29], Р. Клопфер (Рольф Клопфер) [30]. В России, кроме перечисленных выше синологов, отдельные проблемы теории переводов затрагивали в своих работах М.Я. Цвиллинг [31] совместно с Г.Я. Туровер [32], В.М. Алексеев [33], Н.К. Гарбовский [34], Э.Д. Головина [35], В.Н. Комиссаров [36], Ю.М. Лотман [37], В.Ф. Щичко [38], Е.Д. Андреева [39] и другие исследователи.

Становление стандартов перевода является весьма сложной задачей и потому, качество работы переводчика нельзя гарантировать из-за возможного отсутствия у него необходимых знаний, практических умений или научного мышления [40]. Своё представление о переводческой технологии описал ещё в 1894 году знаменитый учёный-лингвист XIX века Ма Цзяньчжон в своём обращении «Предложение об учреждении переводческого колледжа» (*Ни шэ фаньи шуюань и* 拟设翻译书院议): «Все переводы трудны. Каким образом следует переводить? Это рутинные размышления над проверкой и корректурой каждого слова – одного за другим, основанных на глубоком понимании перевода и переводимого текстов обеих стран, чтобы выявить в текстах истоки, причин сходств и различий» [41] (перевод автора).

Что же касается перевода древнекитайских медицинских текстов, то для их понимания, недостаточно простого знания грамматики. В качестве примера можно привести «Трактат Жёлтого императора о внутреннем» [42], в основе которого лежал литературный язык вэньянь. Его текст, в отличие от современного медицинского, отличается метафоричностью используемой терминосистемы, которая уходила далеко в историю древнего китайского языка. Соответственно, его перевод предполагает решение множества задач, в том числе грамматических, культурологических, контекстуальной специфики значений и прочие. И конечно, нужно осознавать, что в процессе профессиональной коммуникации, особенно на межязыковом уровне, научный стиль должен характеризоваться высоким уровнем эквивалентности, то есть однозначностью изложения переводимого материала при полном соответствии содержания и стиля изложения перевода оригиналу.

Неправильное понимание терминологического аппарата переводимого научного текста, может послужить причиной искажения смысла, так как термины включены в профессиональный контекст. Так как медицинские термины являются неотъемлемой частью медицинской науки и выполняют роль ключей к пониманию специальной информации, то «они создают смысловой фундамент для ведения профессионального дискурса и обеспечивают точность смысловой интерпретации в процессе общения специалистов» [43]. Поэтому, при изучении древнекитайских медицинских текстов, важно изначально согласовать медицинскую терминологию китайского и русского языков, чтобы обеспечить чёткое и однозначное, с научной точки зрения, понимание профессиональной сути переводимого текста. Иначе возникнут разночтения переводимого материала и ошибки в интерпретации. Во избежание этого необходимо придерживаться основных особенностей научного стиля: строгой логики построения текста, информативности, смысловой точности и объективности при изложении фактов, а также понимание предмета исследования.

Проблемы понимания китайской медицинской теории на западе и пути решения

Знакомство европейцев с китайской медициной привело к необходимости научной интерпретации её теории, однако, как указывал Ж.С. де Моран, китайские специалисты не стремились обучать медицине западных врачей. Кроме этого, специальные термины традиционных китайских медицинских текстов не имели точных эквивалентов в европейских языках [44]. Впоследствии на западе была высказана мысль об отсутствии понятия «правильный перевод китайских медицинских терминов» из-за непереводаемости терминов традиционной китайской медицины [45] или неточности их перевода на западные языки [46]. В силу этого категориальный аппарат китайской медицины остался без должного научного изучения, разъяснения и понимания.

Российские же исследователи китайской медицины либо вообще игнорировали рассмотрение категориального аппарата с научных позиций, либо интерпретировали его в духе Жоржа Сулье де Моран и других западноевропейских коллег. Надо отдать должное профессору Вадиму Габриэлевичу Вогралику, который был ярким сторонником акупунктуры и издал ряд книг на эту тему [47], а также китаеведу Брониславу Брониславовичу Виногородскому, который проделал большую работу по переводу медицинского трактата Желтого императора [48]. Однако обоими исследователями не были проведены теоретические исследования категориального аппарата в профессиональном русле. Поэтому, работа Вадима Габриэлевича основывалась на грамматическом переводе с низким уровнем эквивалентности. А ведь ещё профессор Фёдоров признавал важность рассмотрения профессиональных текстов в русле соответствующих наук [49]. В связи с этим практические исследования носили некий отвлечённый от китайской медицины характер и не смогли выявить настоящий медицинский смысл терминов категориального аппарата традиционной китайской медицины.

Метафоричность, образность и полисемантизм категориального аппарата китайского языка широко распространяется почти на всю систему терминов традиционной китайской медицины. В книге Д.Е. Попова и У.В. Хоречко говорится: «При переводе терминов китайской медицины необходимо брать во внимание многозначность входящих в одно понятие элементов. Также необходимо обращаться к этимологии. Многие авторы по медицинской литературе используют этимологию в качестве основы, и переданное значение может привести к «этимологическому заблуждению». Точно так же, многие слова, основанные на смысловом и фонетическом базисах, сами не несут никакого смысла. Несмотря на то, что этимология иногда становится полезной исходной точкой, нельзя забывать, что при переводе китайской медицины необходимо избегать большого количества этимологических описаний» [50].

Уровень понимания базовых терминов традиционной китайской медицины сегодня остаётся на уровне времён публикаций Жоржа Сулье де Моран, то есть поверхностным и не в достаточной степени обоснованным научно. Это является поводом для антинаучных спекуляций, а потому, неприятия традиционной китайской медицины многими западными врачами. Регулярно публикуются статьи на тему теории традиционной китайской медицины в которых авторы рассуждают о данной медицинской науке, но никто не объясняет смысл используемых терминов.

Исходной точкой рассуждений автора является убеждение, что все научные понятия должны иметь однозначный смысл с позиций современной науки. Только в этом случае возможно взаимопонимание в межкультурном профессиональном дискурсе. Выявить научный смысл терминов китайской медицины — наиважнейшая задача. Решение данной задачи позволит объединить знания китайской медицины с позиций современной западной медицинской науки.

Функциональная теория традиционной китайской медицины рассматривает тело, как систему взаимосвязанных органов, которая описывается специфическими категориями. Важность этих категорий подчёркивается во всех классических медицинских трактатах Китая и именно эти фундаментальные термины китайской медицины остаются до сих пор непонятны для западного врача. Однако в своё время А.М. Овечкин в своей книге «Основы чжень-цзю терапии» писал: «устройство и функционирование организма человека в древности и современности аналогичны. Никаких новых анатомических структур и функций за прошедшие века в организме не прибавилось и не убавилось. Таким образом, исходный объект для исследования идентичен» [51]. Эта аналогичность исходных объектов исследования в западной классической и традиционной китайской медицинах, должна приводить к аналогичности базовых терминов обеих медицинских наук. Для понимания переводимых терминов необходимы не только изучить их семантическое и морфологическое строение, но и пройти процесс преодоления социально-культурных, лексических, стилистических и профессиональных трудностей. Ведь перевод профессиональных терминов – это не простая замена единиц одного языка на единицы другого. Для достижения адекватности перевода должны быть обеспечены три общих условия:

1. Адекватностью перевода отдельно взятых терминов категориального аппарата конкретной научной дисциплины.
2. Проверяемостью с позиций терминосистемы медицинской науки каждого базового термина.
3. Осознания специфичности передачи информации в каждом переводимом языке и языке перевода при описании различий терминов.

Для реализации перечисленных выше условий должны быть выбраны определённые способы исследования терминов. В российской науке предлагаются несколько методов перевода которые могут сочетаться друг с другом.

Перевод древнекитайских медицинских текстов

Главная задача профессионального перевода – это достижение смысловой близости оригинала и перевода в рамках конкретной профессии, то есть профессиональной переводческой эквивалентности. Китайский язык отличается от европейских языков по лексическому составу, грамматическому строю и синтаксису. Существует немало работ, исследующих процесс преодоления трудностей грамматических различий между русским и китайским языками. Кроме того, в теории перевода выделяют целый ряд способов перевода терминов, к самым распространенным из которых относятся: выявления эквивалентов, придания существующему термину нового значения, калькирование, заимствования, использования описательной конструкцией, трансформации, транскрипции и так далее. Выдающийся ученый в области китаеведения В.Ф. Щичко отдельно выделил способы совмещения методов перевода, таких как транскрипции и кальки, транскрипции и пояснения, кальки и пояснения [52].

При исследовании древнекитайских медицинских текстов одной из наиболее сложных задач является перевод безэквивалентных терминов. Как подчеркивала О.В. Мурдускина, при исследовании древнекитайских медицинских текстов, перевод «безэквивалентных» терминов является непростой задачей, «требующей одновременного решения двух проблем: сохранения термина с характерной для него соотносительностью с точно определенным понятием и образования нового термина русского языка, который соответствует его нормам и узусам» [53]. Используя этот методический подход, к терминам не имеющих соответствия в переводном языке, нередко используют метод транскрипции. Этот метод сохраняет звуковые формы посредством букв переводного языка, к сожалению, не сохраняя при этом семантику безэквивалентных терминов [54]. Поэтому, ещё в период династии Хань известный переводчик буддийских текстов Чжи Цянь 支謙 был против фонетических заимствований, так как считал, что смысл базовых или ключевых терминов должен быть отражён на языке перевода [55].

Существенные отличия структуры китайского и русского языков, а именно грамматики и лексики, определяют наличие несоответствий терминологии, реалий и лакун, что серьезно препятствует пониманию научных терминов. Реалии предполагают отсутствие самого явления, а лакуны употребляются в роли языкового «пробела», то есть само явление не выражено в системе языка. Термин «безэквивалентная лексика» требует интерпретации, из-за неясности наличия самого явления и возможности его языкового выражения.

Большинство базовых терминов традиционной китайской медицины таких, как «цзин», «ци», «шэнь» и некоторых других пришедших из древнекитайской культуры, для многих европейцев являются по сути безэквивалентными, так как для них не ясны с научной точки зрения ни явления, происходящие в человеческом теле, ни языковые возможности для их выражения в силу научного непонимания самих явлений. В силу этого они в процессе профессиональной коммуникации не понимаются, а лишь условно характеризуются передачей звучания методом транскрипции. Для их понимания не нужна некая новая научная теории в силу идентичности исследуемых объектов (человека в прошлом и настоящем), а необходима правильная научная интерпретация методами существующей медицинской теории с позиций современной науки.

В настоящее время, в связи с отсутствием в словарях научно обоснованных переводов древнекитайских медицинских терминов или наличия неверных интерпретаций, возникает значительная проблема при проверке содержания переведённых классических китайских медицинских текстов реверсивным переводом, также называемым «обратным переводом». Реверсивный перевод не дает и полного представления о качестве перевода, а лишь определённое представление о приближении перевода оригиналу. Перевод, выполненный разными переводчиками, не будет одинаков, так как могут использоваться синонимы и аналоги. Если этот перевод не касался самого категориального аппарата научной дисциплины, то это не является ошибкой. Основные же категории медицинской науки должны быть однозначно поняты. В связи с этим мы приходим к существованию двух основных проблемы перевода оригиналов древнекитайских медицинских текстов на русский язык. Это проблема эквивалентности перевода и проблема использования переводческой трансформации.

Иногда «используют двойную форму перевода: сохраняя переводимую единицу с параллельным семантическим переводом, употребляя рядом с ней нейтральный общепотребляемый эквивалент или пояснительного слова с комментарием» [56]. Надо отметить, что графическое выделение безэквивалентных терминов с целью привлечения к ней внимания не является осмыслением и его не всегда достаточно, чтобы значение стало ясно читателю.

В наше время существует множество методов научного познания. Для непротиворечивого понимания смысла безэквивалентного термина необходимо провести теоретические исследования текста в рамках соответствующей специальности, используя необходимые методы теоретического анализа. А уже затем ввести в текст перевода различными средствами помогающими понять смысл безэквивалентного термина: объяснением, транскрибированием, принципом подбора аналога, методом адекватных замен, конкретизацией, генерализацией и так далее.

Выводы

В ходе исследования возможности и необходимости научной интерпретации базовых терминов традиционной китайской медицины, были получены следующие результаты:

1. Терминологический аппарат выполняет роль ключей к пониманию профессиональной информации и их неправильное понимание может послужить причиной искажения смысла переводимого материала.
2. Для достижения адекватности перевода должны быть обеспечены три общих условия: адекватность перевода отдельно взятого термина, проверяемость каждого термина с точки зрения терминосистем конкретной области науки и понимание различий терминов на переводимом языке и языке перевода.
3. Устройство и функционирование организма человека, как объекта исследования, в древности и современности аналогичны. А в силу аналогичности исходных объектов исследования, их базовые категории по сути аналогичны.

4. Большинство базовых терминов китайской медицины пришли из древнекитайской культуры и для современных европейцев являются безэквивалентными. В силу этого для их однозначного понимания необходимо провести теоретические исследования текстов в рамках современной медицинской науки.

5. На сегодняшний день существует достаточно много научных приёмов, позволяющих провести теоретический анализ древних медицинских текстов с позиций современной медицинской науки.

Заключение

В ходе данного исследования были рассмотрены основные особенности перевода профессиональных медицинских текстов с литературного языка вэньянь. Для большинства базовых терминов традиционной китайской медицины, с позиций западной классической медицины, не ясны явления, происходящие в человеческом теле. Это значит, что данные термины в процессе профессиональной коммуникации не понимаются русскими врачами, а лишь условно обозначаются.

Так как медицинские термины создают смысловой фундамент для ведения профессионального дискурса и обеспечивают точность смысловой интерпретации, их значения должны быть однозначны и проверяемы. Для этого необходимо провести научный анализ категориального аппарата не только на основе грамматики, но и учитывая контекстуальность специфики научного медицинского текста на вэньянь, с целью выбора дефиниций в зависимости от специфики научного дискурса. В силу аналогичности терминов традиционной китайской медицины и современной классической, за основу можно избрать метод аналогий, восхождения от абстрактного к конкретному и другие подходящие методы.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Крюков М.В. Хуан Шу-ин. Древнекитайский язык / М.В. Крюков. — М.: Наука, 1978. — 512 с.
2. Зограф И.Т. Официальный вэньянь / И.Т. Зограф. — М.: Наука, 1990. — 342 с.
3. Спиринов В.С. Построение древнекитайских текстов / В.С. Спиринов. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. — 276 с.
4. Овечкин А.М. Основы чжень-цзю терапии / А.М. Овечкин. — Голос, 1991. — 417 с.
5. Федоров А.В. Введение в теорию перевода: (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. — М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1958. — 374 с.
6. Bailey P. Strengthen the Country and Enrich the People: the Reform Writings of Ma Jianzhong (1845-1900) / P. Bailey. — 1998. — 116 p.
7. Крушинский А.А. Творчество Янь Фу и проблема перевода / А.А. Крушинский. — М.: Наука: Главная редакция восточной литературы, 1989. — 112 с.
8. 林语堂. 论翻译 / 林语堂. — 北京, 1933.
9. Ван М. Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода / М. Ван // Вестн. Моск. ун-та. — Сер. 22. Теория перевода. — 2012. — 1. — с. 16–22
10. 劳陇. 丢掉幻想, 联系实际 / 劳陇. — 北京, 1996.
11. 金堤. 等效翻译探索 / 金堤. — 北京, 1998.
12. 常谢枫. 是“信”, 还是“信达雅”? / 常谢枫. — 翻译论集, 1984.
13. 陈康. 论信达雅与哲学著作翻译 / 陈康. — 翻译论集, 1984.
14. 王佐良. 严复的用心 - 论严复与严译名著 / 王佐良. — 北京: 商务印书馆, 1982. — 22–27 页.
15. 黄忠廉. 重识严复的翻译思想 / 黄忠廉 // 中国翻译. — 1998. — 6–8 页.
16. 黄忠廉. 翻译变体研究 / 黄忠廉. — 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000 — 359.
17. 黄忠廉. 变译理论 / 黄忠廉. — 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
18. 黄忠廉. 句群中枢变译说 / 黄忠廉 // 外语学刊. — 2003. — 89–93 页.
19. 黄忠廉. “翻译” 新解——兼答周领顺先生论“变译” / 黄忠廉 // 外语研究. — 2012. — 1ю — 81–84 页.
20. 黄忠廉. 达: 严复翻译思想体系的灵魂——严复变译思想考之一 / 黄忠廉 // 中国翻译. — 2016. — 34–39 页
21. 黄忠廉. 从达旨术到变译理论 / 黄忠廉, 陈元飞 // 外语与外语教学. — 2016. — 98–106 页.
22. 黄忠廉. 严译《天演论》“信”“达”真谛考——严复变译思想考之一 / 黄忠廉、朱英丽 // 中国外语. — 2016. — 101–106 页
23. Nord K. Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches in Explanation / K. Nord. — Shanghai: Shanghai Publishing House Teaching Foreign Languages. — 154 p.
24. Carey E. Translation in the Modern World / E. Carey // University of Geneva. School of Translators — 196 p. — URL: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000066142_fre (accessed: 25.04.22)

25. Munin G. Theoretical Problems of Translation / G. Munin. — Paris: Gallimard, 1963. — 296 p.
26. Savori T. The Art of Translation / T. Savori. — London, 1968. — 276 p.
27. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода / Дж.К. Катфорд — М: Едиториал УРСС, 2004. — 208 с.
28. Joachim G. The Problem of Translation / G. Joachim. — Darmstadt: Scientific book, 1973. — 474 p.
29. Райс К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — Москва, 1978. — с. 202-228. — URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm> (дата обращения: 07.05.22)
30. Klopfer R. Theory of Literary Translation / R. Klopfer. — Munich: V. Fink, 1967. — 140 p.
31. Цвиллинг М.Я. Поливариантность перевода как лингвистическая и методическая проблема. / М.Я. Цвиллинг // Научный и общественно-политический текст; — М.: Наука, 1991. — с. 179–193.
32. Цвиллинг М.Я. О критериях оценки перевода / М.Я. Цвиллинг, Г.Я. Туровер. — Москва, 2009. — 15. — с. 56-63
33. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе: Принципы художественного перевода с китайского: в 2 т. / В.М. Алексеев. — М.: Вост. лит., 2003. — Т. 2. — с. 139–145
34. Гарбовский Н.К. Перевод как художественное творчество. / Н.К. Гарбовский // Вестн. Моск. уни-та. Сер. 22. Теория перевода. — 2010. — 3. — с. 4–16.
35. Головина Э.Д. Языковая вариантность и культура речи / Э.Д. Головина. — Киров: Кировский гос. пед. ин-т имени В.И. Ленина, 1983. — 75 с.
36. Комиссаров В.Н. Когнитивные аспекты перевода. / В.Н. Комиссаров // Перевод и лингвистика текста; — М.: ВЦП, 1994. — с. 7–22.
37. Лотман Ю.М. Статьи по семиотике и типологии культуры / Ю.М. Лотман — Таллин: Александра, 1992. — 479 с.
38. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко — М.: Восток–Запад: АСТ, 2004. — 223 с.
39. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева — Оренбург: ОГУ, 2017. — 152 с.
40. 柴慧芳. 从中国翻译史看中国译论的发展 / 柴慧芳. 山西广播电视大学学报, 2007年02期. 59-60页
41. 马建忠翻译思想分析 1894. 7页. — URL: <https://www.renrendoc.com/paper/89135470.html> (accessed: 15.09.22)
42. 黄帝内经素问译释(《黄帝内经简问》附译解). 南京中医学院医经教研组编著 上海技术出版社 1959.
43. Журавлев А.Л. Психология дискурса: проблемы детерминации, воздействия, безопасности / А.Л. Журавлев, Н.Д. Павлова, И.А. Зачесова. — М.: Институт психологии РАН, 2016. — 315 с.
44. Моран Ж.С.де. Китайская акупунктура. Классифицированная и уточнённая китайская традиция / Ж.С.де. Моран — М.: Профит Стайл, 2005. — 536 с.
45. Шнорренбергер К.Ш. Учебник китайской медицины для западных врачей / К.Ш. Шнорренбергер — М.: Valbe, 2007. — 560 с.
46. Мачоча Дж. Основы китайской медицины. Подробное руководство для специалистов по акупунктуре и лечению травмами: в 3 т. / Дж. Мачоча. — М.: Рид Элсивер, 2011. — Т. 1. — 440 с.
47. Вогралик В.Г. Основы китайского лечебного метода чжень-цзю / В.Г. Вогралик. — Нижний Новгород: Горьковское книжное издательство, 1961. — 320 с.
48. Трактат Желтого императора о внутреннем. В 2 частях / Пер. Виноградского Б.Б. — М.: Профит Стайл, 2015. — 672 с.
49. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров — М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. — 416 с.
50. Попова Д.Е. Терминология китайской медицины: К постановке вопроса. / Д.Е. Попова, У.В. Хоречко // Молодой учёный. — 2015. — 10 (90). — с. 1428-1432.
51. Овечкин А.М. Основы чжень-цзю терапии / А.М. Овечкин. — Саранск: Норд: Голос, 1991. — 417 с.
52. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко — М: Восток – запад, 2004. — 224 с.
53. Мурдускина О.В. Проблема перевода терминов в научно-технических текстах на современном этапе / О.В. Мурдускина // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: сб. материалов V Междунар. науч. заоч. конф; под ред. Ю. И. Горбунов — Тольятти: Изд-во Тольятт. гос. ун-та, 2016. — с. 114–120.
54. Табанакова В.Д. Перевод с первого взгляда, или с чего начинается перевод безэквивалентного термина в заголовке научного текста. / В.Д. Табанакова // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филологические науки». — 2016. — 4 (386). — с. 184–188.
55. Ван Ц. Краткое обсуждение и изучения переводческих парадигм в разные исторические периоды / Ц. Ван. — Лингвокультурология, 2010.
56. Анисимова А.Г. Термины гуманитарных наук: проблема выбора эквивалента. / А.Г. Анисимова // Актуальные проблемы английского языкознания: сб. науч. ст. к юбилею проф. О. В. Александровой; под ред. Т.А. Комова, Д.С. Мухортов — М.: Макс Пресс, 2012. — с. 270–279.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Kryukov M.V. Khuan Shu-in. Drevnekитайskii yazik [Huang Shu-ying. Ancient Chinese] / M.V. Kryukov. — М.: Nauka, 1978. — 512 p. [in Russian]
2. Zograf I.T. Ofitsialnii venyan [Official Wenyan] / I.T. Zograf. — М.: Nauka, 1990. — 342 p. [in Russian]

3. Spirin V.S. Postroenie drevnekitaiskikh tekstov [Construction of Ancient Chinese Texts] / V.S. Spirin. — SPb.: Saint Petersburg Oriental Studies, 2006. — 276 p. [in Russian]
4. Ovechkin A.M. Osnovi chzhen-tszyu terapii [Fundamentals of Zhenjiu Therapy] / A.M. Ovechkin. — Golos, 1991. — 417 p. [in Russian]
5. Fedorov A.V. Vvedenie v teoriyu perevoda: (lingvisticheskie problemi) [Introduction to the Theory of Translation] / A.V. Fedorov. — M.: Foreign-language literature edition, 1958. — 374 p. [in Russian]
6. Bailey P. Strengthen the Country and Enrich the People: the Reform Writings of Ma Jianzhong (1845-1900) / P. Bailey. — 1998. — 116 p.
7. Krushinskii A.A. Tvorchestvo Yan Fu i problema perevoda [Creativity Yan Fu and the Problem of Translation] / A.A. Krushinskii. — M.: Nauka: Main Editorial Board of Oriental Literature, 1989. — 112 p. [in Russian]
8. Lin Y. Lùn fān yì [About Translation] / Y. Lin. — Beijing, 1933. [in Chinese]
9. Wang M. Napravleniye kitayskogo perevoda s točki zreniya razvitiya kitayskoy teorii perevoda [The Direction of Chinese Translation from the Point of View of the Development of Chinese Translation Theory] / M. Wang // Vestn. Mosk. un-ta [Bulletin of Moscow University]. — Ser. 22. Theory of translation. — 2012. — 1. — p. 16–22 [in Russian]
10. Lao L. Diū diào huàn xiǎng , lián xì shí jì [Let Go of Fantasies and Get in Touch with Practice] / L. Lao. — Beijing, 1996. [in Chinese]
11. Ching D. Děng xiào fān yì tàn suǒ [Study of Translation Equivalence] / D. Ching. — Beijing, 1998. [in Chinese]
12. Chan S. Shì “xìn”, huán shì “xìn dá yǎ”? [Fidelity or Authenticity, Norm and Style? — Collection of Translation Theories] / S. Chan. — Beijing, 1984. [in Chinese]
13. Zheng K. Lùn xìn dá yǎ yǔ zhé xué zhù zuò fān yì [On the Translation of Philosophical Works and Reliability, Norm and Style. — Collection of Translation Theories] / K. Zhen. — Beijing, 1984. [in Chinese]
14. Wang Z. Yán fù de yòng xīn - lùn yán fù yǔ yán yì míng zhù [Yang Fu's Intention - About Yan Fu and His Translations] / Z. Wang. — Beijing, 1982. — p. 22–27. [in Chinese]
15. Huang Z. Zhōng shí yán fù de fān yì sī xiǎng [Re-acquaintance with Yan Fu's Thoughts on Translation] / Z. Huang // Zhōng guó fān yì [Chinese Translators]. — 1998. — 2. — p. 6–8 [in Chinese]
16. Huang Z. Fān yì biàn tǐ yán jiū [A Study of Variation in Translation] / Z. Huang. — Beijing, 2000. — 359 p. [in Chinese]
17. Huang Z. Biàn yì lǐ lùn [The Theory of Variant Translation] / Z. Huang. — Beijing, 2002. [in Chinese]
18. Huang Z. Jù qún zhōng shū biàn yì shuō [Supra-Phrasal Unity as a Dominant Unit in Variant Translation] / Z. Huang // Issledovanie inostrannyh yazykov [Study of Foreign Languages]. — 2003. — 4. — p. 89–93 [in Chinese]
19. Huang Z. “Fān yì” xīn jiě —— jiān dá zhōu lǐng shùn xiān shēng lùn “biàn yì” [A New Explanation of the Term "Translation": a response to Zhou Lingshun's interpretation of "variable translation"] / Z. Huang // Wài yǔ yán jiū [Study of Foreign Languages]. — 2012. — 1. — p. 81–84. [in Chinese]
20. Huang Z. Dá: yán fù fān yì sī xiǎng tǐ xì de líng hún —— yán fù biàn yì sī xiǎng kǎo zhī yī [The Norm as the Soul of Yan Fu's System of Views on Translation: a Study of Variant Translation Yan Fu] / Z. Huang // Zhōng guó fān yì [Chinese Translators]. — 2016. — 1. — p. 34–39. [in Chinese]
21. Huang Z. Cóng dá zhǐ shù dào biàn yì lǐ lùn [From Adaptation Tactics to the Theory of Variant Translation] / Z. Huang, Y. Chen // Wài yǔ yǔ wài yǔ jiào xué [Foreign Languages and Their Teaching]. — 2016. — 1. — p. 98–106. [in Chinese]
22. Huang Z. Yán yì 《 tiān yǎn lùn 》 “ xìn ” “ dá ” zhēn dì kǎo —— yán fù biàn yì sī xiǎng kǎo zhī yī [Criteria "Reliability" and "Norm" in Yan Fu's Translation of "Evolution and Ethics": the study of Yan Fu's variant translation] / Z. Huang, Y. Zhu // Zhōng guó wài yǔ [Foreign Languages in China]. — 2016. — 1. — p. 101–106. [in Chinese]
23. Nord K. Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches in Explanation / K. Nord. — Shanghai: Shanghai Publishing House Teaching Foreign Languages. — 154 p.
24. Carey E. Translation in the Modern World / E. Carey // University of Geneva. School of Translators — 196 p. — URL: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000066142_fre (accessed: 25.04.22)
25. Munin G. Theoretical Problems of Translation / G. Munin. — Paris: Gallimard, 1963. — 296 p.
26. Savori T. The Art of Translation / T. Savori. — London, 1968. — 276 p.
27. Katford Dzh.K. Lingvisticheskaya teoriya perevoda [Linguistic Theory of Translation] / Dzh.K. Katford — M: Editorial URSS, 2004. — 208 p. [in Russian]
28. Joachim G. The Problem of Translation / G. Joachim. — Darmstadt: Scientific book, 1973. — 474 p.
29. Rice K. Klassifikatsiya tekstov i metody perevoda [Classification of Texts and Methods of Translation] / K. Rice // Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike [Questions of the Theory of Translation in Foreign Linguistics]. — Moscow, 1978. — p. 202-228. — URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm> (accessed: 07.05.22) [in Russian]
30. Klopfer R. Theory of Literary Translation / R. Klopfer. — Munich: V. Fink, 1967. — 140 p.
31. Czvilling M.Ya. Polivariantnost' perevoda kak lingvisticheskaya i metodicheskaya problema [Polyvariance of Translation as a Linguistic and Methodological Problem]. / M.Ya. Czvilling // Scientific and Socio-Political Text; — M.: Nauka, 1991. — p. 179–193. [in Russian]
32. Zwillling M.Ya. O kriteriyakh otsenki perevoda [On the Criteria for Evaluating Translation] / M.Ya. Zwillling, G.Ya. Turover. — Moscow, 2009. — 15. — p. 56-63 [in Russian]
33. Alekseev V.M. Trudi po kitaiskoi literature [Works on Chinese Literature]: Principles of Literary Translation from Chinese: in 2 vol. / V.M. Alekseev. — M.: Vost. lit., 2003. — Vol. 2. — p. 139–145 [in Russian]
34. Garbovskij N.K. Perevod kak xudozhestvennoe tvorchestvo [Translation as Artistic Creation]. / N.K. Garbovskij // Vestn. Mosk. uni-ta. Ser. 22. Teoriya perevoda [Bull. of Moscow unit. Ser. 22. Translation Theory]. — 2010. — 3. — p. 4–16. [in Russian]

35. Golovina E.D. *Yazikovaya variantnost i kultura rechi* [Language Variation and Culture of Speech] / E.D. Golovina. — Kirov: Kirov State Pedagogical Institute named after V.I. Lenin, 1983. — 75 p. [in Russian]
36. Komissarov V.N. *Kognitivny'e aspekty' perevoda* [Cognitive Aspects of Translation]. / V.N. Komissarov // *Translation and Linguistics of the Text*; — M.: VCZP, 1994. — p. 7–22. [in Russian]
37. Lotman Yu.M. *Stat'i po semiotike i tipologii kul'tury'* [Articles on Semiotics and Typology of Culture] / Yu.M. Lotman — Tallin: Aleksandra, 1992. — 479 p. [in Russian]
38. Shhichko V.F. *Kitajskij yazyk. Teoriya i praktika perevoda* [Chinese. Theory and Practice of Translation] / V.F. Shhichko — M.: Vostok–Zapad: AST, 2004. — 223 p. [in Russian]
39. Andreeva E.D. *Teoriya perevoda. Texnologiya perevoda: uchebnoe posobie* [Translation theory. Translation Technology: study guide] / E.D. Andreeva — Orenburg: OGU, 2017. — 152 p. [in Russian]
40. Zhai H. *Cóng zhōngguó fānyìshǐ kàn zhōngguó yìlùn de fāzhǎn* [The Development of Chinese Translation Theory from the Point of View of History] / H. Zhai // *Shānxī guāngbō diànshì dàxué xuébào* [Journal of Shanxi Radio and Television University]. — 2007. — p. 42. [in Chinese]
41. Ma J. *Mǎjiànzhōng fānyì sīxiǎng fēnxī* [A Proposal for the Establishment of a Translation College] / J. Ma. — 1894. — p. 7. — URL: <https://www.renrendoc.com/paper/89135470.html> (accessed: 15.09.22) [in Chinese]
42. *Khuan-di ney tszin su ven' i shi* ["Simple Questions" of the "Canon of the Yellow Emperor/Ancestral Ancestor on the Internal" with translation and interpretations] / Comp. Nanjing Medical Academy. — Shanghai, 1959. [in Chinese]
43. Zhuravlev A.L. *Psikhologiya diskursa: problemi determinatsii, vozdeistviya, bezopasnosti* [Psychology of Discourse: Problems of Determination, Impact, Security] / A.L. Zhuravlev, N.D. Pavlova, I.A. Zachesova. — M.: Institute of Psychology, Russian Academy of Sciences, 2016. — 315 p. [in Russian]
44. Moran Zh.S.de. *Kitajskaya akupunktura. Klassificirovannaya i utochnyonnaya kitajskaya tradiciya* [Chinese Acupuncture. Classified and Refined Chinese Tradition] / Zh.S.de. Moran — M.: Profit Stajl, 2005. — 536 p. [in Russian]
45. Shnorrenberger K.Sh. *Uchebnik kitajskoj mediciny' dlya zapadny'x vrachej* [Textbook of Chinese Medicine for Western Doctors] / K.Sh. Shnorrenberger — M.: BALBE, 2007. — 560 p. [in Russian]
46. Machocha J. *Osnovi kitaiskoi meditsini. Podrobnoe rukovodstvo dlya spetsialistov po akupunktore i lecheniyu travami* [Fundamentals of Chinese Medicine. A comprehensive guide for acupuncturists and herbalists]: in 3 vol.; / J. Machocha. — M.: Rid Elsiver, 2011. — Vol. 1. — 440 p. [in Russian]
47. Vogralik V.G. *Osnovi kitaiskogo lechebnogo metoda chzhen-tszyu* [Fundamentals of Chinese Healing Method zhen-jiu] / V.G. Vogralik. — Nizhnii Novgorod: Gorky Book Publishing House, 1961. — 320 p. [in Russian]
48. *Traktat Zheltogo imperatora o vnutrennem. V 2 chastyakh* [Treatise of the Yellow Emperor on the interior. In 2 parts] / Per. Vinogradsky B.B. — M.: Profit Style, 2015. — 672 p. [in Russian]
49. Fyodorov A.V. *Osnovy' obshhej teorii perevoda* [Basics of the General Theory of Translation] / A.V. Fyodorov — M.: FILOLOGIYA TRI, 2002. — 416 p. [in Russian]
50. Popova D.E. *Terminologiya kitajskoj mediciny': K postanovke voprosa* [Terminology of Chinese Medicine: To the Formulation of the Question]. / D.E. Popova, U.V. Xorechko // *Molodoj uchyony'j* [Young Scientist]. — 2015. — 10 (90). — p. 1428–1432. [in Russian]
51. Ovechkin A.M. *Osnovi chzhen-tszyu terapii* [Fundamentals of Zhenjiu Therapy] / A.M. Ovechkin. — Saransk: Nord; Golos, 1991. — 417 p. [in Russian]
52. Shhichko V.F. *Kitajskij yazyk. Teoriya i praktika perevoda* [Chinese. Theory and Practice of Translation] / V.F. Shhichko — M.: Vostok – zapad, 2004. — 224 p. [in Russian]
53. Murduskina O.V. *Problema perevoda terminov v nauchno-tekhnicheskikh tekstakh na sovremennom etape* [The Problem of Translating Terms in Scientific and Technical Texts at the Present Stage] / O.V. Murduskina // *Aktual'nye problemy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki i optimizaciya prepodavaniya inostrannyh yazykov: sb. materialov V Mezhdunar. nauch. zaoch. konf* [Actual Problems of Theoretical and Applied Linguistics and Optimization of Teaching Foreign Languages: Sat. Materials V Intern. Scientific in Absentia Conf; edited by Yu. I. Gorbunov — Tolyatti: Togliatti State University Publishing House, 2016. — p. 114–120. [in Russian]
54. Tabanakova V.D. *Perevod s pervogo vzglyada, ili s chego nachinaetsya perevod beze'kvivalentnogo termina v zagolovke nauchnogo teksta* [Translation at a Glance, or Where Does the Translation of a Non-equivalent Term in the Heading of a Scientific Text Begin]. / V.D. Tabanakova // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya «Filologicheskie nauki»* [Bulletin of the Chelyabinsk State University. Series "Philological Sciences"]. — 2016. — 4 (386). — p. 184–188. [in Russian]
55. Wang J. *Kratkoye obsuzhdeniye i izucheniya perevodcheskikh paradigm v raznyye istoricheskiye periody* [Brief Discussion and Study of Translation Paradigms in Different Historical Periods] / J. Wang. — *Linguoculturology*, 2010 [in Russian]
56. Anisimova A.G. *Terminy' gumanitarny'x nauk: problema vy'bora e'kvivalenta* [Terms of the Humanities: the Problem of Choosing an Equivalent]. / A.G. Anisimova // *Actual Problems of English Linguistics: Sat. Scientific Art. for the Anniversary of Prof. O. V. Alexandrova*; edited by T.A. Komova, D.S. Muxortov — M.: Maks Press, 2012. — p. 270–279. [in Russian]